

# 汉译佛典与杜诗语汇<sup>\*\*\*</sup>

□何红艳 [合肥工业大学 合肥 230009]

**【摘要】** 隋唐时代,为中古汉语向近代汉语过渡时期。此时的汉语发生了巨大的变化,新词新义剧增。本文以杜诗为对象,从中爬梳佛教语汇及受佛教儒染刻烙的本土语汇,以大量实证材料,进一步印证汉译佛典是隋唐语汇发生剧变的重要媒体。

**【关键词】** 汉译佛典; 杜甫; 诗歌; 语汇

**【中图分类号】** I207.22 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1008-8105(2005)04-0060-04

佛教自两汉之际传入中土,汉译佛典渐次形成。随着历史的发展,译经名僧代代不乏其人。通过鸠摩罗什、真谛、玄奘、义净等中外高僧的共同努力,到了隋唐时代,印度佛教经典,特别是大乘佛教精华就已基本完整地移入汉地,佛教逐渐被中国文化咀嚼、消化、吸收,变成了中国佛教徒自己的营养,同时形成了具有中国特色的佛教和词汇,产生了如“菩萨”、“世界”、“招提”等等词语。这些翻译佛经的高僧和学者的杰出贡献,使佛教词汇相互结合,相互补充,形成了一部分具有汉语词汇特点的词语。作为本质上既是一种信仰实践载体又是一种文化现象载体的佛典,其内容非常丰富,包括信仰观念、社会意识、道德规范、文学艺术、心理习俗等等社会文化现象和生产、商业、医药等等物质财富文化现象,对时代生活有广泛的涉及。这些佛典一经译出即辗转传抄,广为流布,一时之间,诵读之声不绝于耳。许多佛教用语经过佛典的使用,一方面他们随着佛典的传播被广为了解,另一方面,在宗教狂热的那些年代,使得这些词语成为人们竞相使用的语汇,逐渐被补充进汉语词汇。在客观上起到了丰富文学语言词汇的作用。梁启超先生说:“其见于《一切经音义》、《翻译名义集》者,即各以千计。近日日本人所编《佛教大词典》所收乃至三万五千余语。此话语者非他,实汉晋迄唐八百年间诸师所造,加入吾国系统中而变为新成分者也<sup>[1]</sup>”。可见,汉译佛典是中古时期乃至近代初期影响汉语词汇的极其重要的媒体。

随着佛教自上而下的流播,文人士大夫逐渐形成信仰群体,多栖心佛典,根据历史记载,三国西晋时期佛教已经成为整个社会的时尚。如曹植喜读佛典,其文学创作中有明显的佛教影响。《世说新语·文学篇》亦记载了当时人物精研佛典,例如殷浩,“读《小品》,下二百签,皆是精致、世之幽滞”。“被废徙东阳,大读佛经,皆精解”。隋唐文人亦多有阅藏经历,如刘禹锡案席上放的多是“旁行四句之书”(指佛典中的四句偈)<sup>[2]</sup>。特别是对流行较广的经典,如《法华经》、《金刚经》、

《维摩诘经》、《金光明经》、《圆觉经》等内容均相当熟知。文人们研读佛典成一时之风,并频与各宗派义学大师广泛交流,佛学精深的义理已被他们所接受,渐次融入意识之中,佛教之盛行可见一斑。虽然没有文献明确记载杜甫曾研读佛典,但狂热的佛教信仰,加之佛教经过几百年的流播,许多佛教词语经中古随汉译佛典已渐次溶入汉语词汇体系中。在这一文化背景下,即使是作为恂恂大儒的杜甫,也不可避免地受到这一影响,在诗歌创作中使用大量佛教语汇,既有随佛典汉译而创造的新词及凝炼佛经故事和譬喻而形成的词汇,亦有赋予宗教色彩的本土语汇。以下分别抉出说明之。

## 一、随佛典汉译而自创的新词

随着佛典的译出,大量异域文化亦涌入中土,新概念、新术语不断翻陈出新,由此产生大量新词、新义(指佛教传入前中土汉语词汇系统中所无的)。这些新词、新义既非源于《释名》,亦不在《尔雅》之列,而是应译经之需而形成。并伴随佛教向日常生活的各个领域渗透,丰富、发展了汉语词汇系统,例如:

佛日:

《和裴迪登新津寺寄王侍郎》:“老夫贪佛日,随意宿僧房。”

“佛日”,系大乘佛教诸经典中所常用之譬喻。因佛陀之睿智、德行、慈悲,可破众生之迷妄,如日轮破夜之暗,故喻佛陀如日。“佛日”之语,即据北凉县无谶译《金光明经》卷一之“偈语”有“佛日大悲,灭一切暗。善净无垢,离诸尘翳。无上佛日,大光普照。”之典。同经《赞叹品》云:“佛日灯炬,照无量界,皆令众生,寻光见佛。”中土文献也常引用。如江总《寺碑》云:“佛日初照,慈云不偏。”《隋·李士谦传》:或问三教优劣,士谦曰:佛,日也,道,月也,儒,五星也。

\* [收稿日期] 2005-05-26

\*\* [作者简介] 何红艳(1966—)女,合肥工业大学人文经济学院教师,文学博士。

后身:

《寄张十二山人彪三十韵》:“曹植休前辈,张芝更后身。”

后身,与前身相对。佛教转世轮回理论认为,众生在三界六道的生死循环不已。人生前死后,依善恶业缘,有无数次投胎的过程。《楞严经》卷九:“一死永灭,无复后身。”《法华经·授记品》:“其最后身,得佛智慧。”《宋高僧传》卷十九:“其子乃诸葛之后身。”殷芸《小说》:“后汉张衡死日,蔡邕始怀孕。二人才貌甚似,人云邕是张衡后身。”

天乐:

《岳麓山道林二寺行》:“五月寒风冷佛骨,六时天乐朝香炉。”

“天乐”,天人伎乐也。《法华经·化城喻品》曰:“四王诸天,为供养佛,常击天鼓,其余诸天,作天伎乐。”《阿弥陀经》:“极乐国土,常作天乐,昼夜六时,天雨曼陀罗华。”

分减:

《秋野五首》之一:“盘餐老夫食,分减及溪鱼。”

“分减”,即唐实又难陀译八十卷本《华严经》卷二十一的《十无尽藏品》第二十二中“菩萨十施”之一的“分减施”。所谓“分减施”即“此菩萨仁慈,好行惠施,若得美味,不专自受,要与众生,然后方食。凡所受物,悉亦如是。若自食时,作是念言:我身中有八万户虫,依于我住。我自充乐,彼亦充乐。我身饥苦,彼亦饥苦。我今受此,所有饮食,愿令众生,普得充饱,为施彼故,而自食之,不贪其味,复作是念:我于长夜,爱着其身,欲令充饱,而受饮食,今以此食,惠施众生,愿我于身,永断贪著。”

摩尼珠:

《赠蜀僧间丘师兄》:“惟有摩尼珠,可照浊水源。”

“摩尼珠”,即指宝珠。音译摩尼,通常又将音译、意译并称为摩尼珠。于诸经论之中,多处记载摩尼珠之各种功德。经中亦常常以之作各种譬喻。北凉县无胡译《大般涅槃经》卷九中有此语,“如摩尼珠投之浊水,水即为清。”即指清静之珠。《翻译名义集》:“摩尼或日输摩,正云未尼,即珠之总名也。”《圆觉经》卷上:“譬如清静摩尼宝珠,映于五色,随方各见。诸愚痴者,见彼摩尼,实有五色。”《般舟三昧经》:“譬如贾客,持摩尼珠示田家痴子。”

## 二、杜诗语汇与佛教典故

应佛典的翻译和流传,佛教典籍中不少优美的典故和具有艺术美的新词语,被引进唐代文学作品,大大地丰富了我国文学语言的宝库。此类语汇多是由佛教故事或佛经中经典的譬喻浓缩而形成。佛陀在宣说佛法时,为便于教义的晓畅易懂,引用大量佛经故事和譬喻。这些形象、生动、富有色彩的语词,随佛典广宣流布,频繁使用而家喻户晓,并渐渐固定下来,为人们所熟知。佛教典故的构成有以下诸多类型:

### (一)浓缩故事

佛经中有不少故事。特别是在“十二部经”中的“因缘”、“譬喻”、“本事”、“本生”四大部中<sup>①</sup>,大量地收录了古代南亚次

大陆的民间传说和寓言故事等,作为“喻体”,附会佛教的教义为“本体”,以作解说和宣传。有些甚至本身就是佛经故事集,如《六度集经》、《杂宝藏经》、《生经》、《百喻经》等等。这些佛经一经译出即辗转传抄,广为流布,一时之间,诵读之声不绝于耳。许多佛教故事经过佛典的使用,一方面随着佛典的传播被广为了解,已为汉民族所熟悉、接受,逐渐凝炼为典故。另一方面,在宗教狂热的那些年代,又以各种艺术形式表现出来,如唱导、俗讲、壁画、雕刻、造像等,耳濡目染,这些说教故事渐渐成为信众所熟知,由其文人士大夫则将此信手拈来,纳入自己的文学创作中。

飞锡、献花之典:

《大觉高僧兰若》:“飞锡去年啼邑子,献花何日许门徒。”《别留公安太易沙门》:“先踏峰峰置兰若,徐飞锡杖出风尘。”

“飞锡”,用典出自《释氏要览》卷下:“今僧游行,嘉称飞锡,此因高僧隐峰游五台,出淮西,掷锡飞空而往也。若西天得道僧,往来多是飞锡。”《高僧传》亦记有飞锡而赴斋者。

“献花”,指以草木之花献于佛、菩萨前。用典出自《过去、现在、未来因果经》记善慧仙人,持花七茎,欲以献佛,时灯照王出城迎佛,王臣礼敬散献名花,花悉坠地。善慧即散五花,皆住空中,化成花台,后散二茎,亦止于空,即释迹牟尼佛也。

雨花、布金之典:

《谒文公上方》:“吾师雨花外,不下十年余。长者自布金,禅龛只宴如。”

“雨花”用典见《续高僧传》载法云讲《法华经》,忽感天花,状如飞雪,满空而下,延于堂内,升空不坠。又胜光寺道宗讲大论,天雨众花,旋绕讲堂,飞流户内。据《法华经》卷一所述,“雨花”为法华六瑞相中之第三瑞相,乃从天而降之花。天雨花乃佛经习用之典,《楞严经》卷六:“即时天雨百宝莲华。”如《法华经·化城喻品》:“时诸梵天王,面百由旬,香风时来吹去萎华,更雨新著。”

“布金”用典见北本《大般涅槃经》卷二十九、《五分律》卷二十五所载,给孤长者以黄金布园易国王太子园。《大唐西域记》亦载此事:昔善施长者,拯乏济贫,哀孤惜老,时号给孤独。愿建精舍,请佛降临,惟太子逝多园地夹阡,具以情告。太子戏言金遍乃卖。善施即出藏金,随言布施,建立精舍。《阿弥陀经》记极乐国土有七宝莲池,池底以金沙布地。

给孤园之典:

《望兜率寺》:“不复知天大,空余见佛尊。时应清盟罢,惊喜给孤园。”《赠蜀僧间丘师兄》:“我住锦官城,史居祇树园。”

“给孤园”,意谓给孤独长者所献之僧园。用典见北本《大般涅槃经》卷二十九、《五分律》卷二十五所载舍卫城须达长者夙怜孤独园,祇陀太子施树,为佛说法之处,故后人名为祇树园、祇园,亦日给孤独园。《楞严经》卷一:“世尊,此大重阁清净讲堂在给孤园。”

鹤林之典:

《望牛头寺》:“牛头见鹤林,梯迳绕幽深。……传灯无白日,布地有黄金。”

“鹤林”用典见《涅槃后分》卷上:“佛人涅槃已,其娑罗林东西二双合为一树,南北二双亦合为一树,皆垂覆宝床盖于如

来,其树即时惨然变白。犹如白鹤。”经云树色如鹤之白,故名鹤林。

### (二)运用比喻

佛经中比喻之多,正所谓:“佛典之文,几于无物不比,无比而不有言外之意于其间。”<sup>[1]</sup>《涅槃经》卷二十七亦总结佛家所用之比喻八法:顺喻、逆喻、现喻、非喻、先喻、后喻、先后喻、遍喻。这表明佛经中不仅比喻丰富,而且已经有了理论性的研究、总结。这一特点,决定了佛经中多因比喻所造的词。如同比喻构词一样,佛经文字比喻的运用也产生了不少形象化的典故,例如:

#### 金绳之典:

《隋章留后惠义寺钱嘉州崔都督赴州》:“前驱入宝地,祖帐飘金绳。”

“金绳”之用典见于《法华经·譬喻品》:“国名离垢,其土平正,清静严饰,安隐丰乐,天人炽盛,琉璃为地,有八交道,黄金为绳以界其侧。”同经《授记品》偈:“多诸宝树,行列道侧,金绳界道。”同经《宝塔品》:“琉璃为地,宝树庄严,黄金为绳以界其道。”

#### 穷子之典:

《山寺》:“穷子失净处,高人忧祸胎。”

“穷子”典出《法华经·譬喻品》:“譬如有人,年既幼稚,舍父逃逝。……长大复加困穷。父求不得,穷子慵赁,遇到父舍,受雇除粪,污秽不净。其父宣言,尔是我子,今我财物,皆是子有。穷子闻言,即大喜欢。”《楞严经》卷一:“譬如穷子舍父逃逝。”“穷子”,乃为著名的法华七喻之一。

#### 白牛车之典:

《上兜率寺》:“白牛车远近,且欲上慈航。”

“白牛车”,典出《法华经·譬喻品》:“尔时长者,各赐诸子等一大车,其车高广,众宝庄校,……驾以白牛。”同经《譬喻品》偈:“有大白牛,肥重多力,形体殊好,以驾宝车。”用以指代佛教之“菩萨乘”。

## 三、赋予宗教色彩的本土固有语汇

这一类词指在佛教传入前的中土文献已存在,译借借用。这种词的借用,使词义扩大,造成了词的多义,使一批汉语固有词被赋予了一层浓厚的宗教色彩。“有一些词就它们的外部形式来看可以说是语言里固有的。但是,它们已经获得了新的意义和内容,而新义和旧义之间又没有明显的联系。”<sup>[1]</sup>诗人在使用时,较多利用了后起义,即佛教教义。

#### 虚空:

《陪李梓州王阆州苏遂州李果州四使君登惠义寺》:“春日无人境,虚空不住天。”

“虚空”,本义为荒野,空旷无人之处。如《庄子·徐无鬼》:“夫逃虚空者,藜藿柱乎罔之迳,踉信其空,闻人足音蹙然而喜矣。”后引申为天空、空中、空虚。译经僧借用为空无之别称。虚无形质,空无障碍。《楞严经》卷九曰:“当知虚空生汝心内,犹如片云点太清里。况诸世界在虚空耶。”《大乘义章》

卷二曰:“虚空有体有相,体则周偏,相则随色,彼此别异。”《俱舍论》卷一:“虚空但以无碍为性。由于碍故,色于中行。”《大智度论》卷七十八:“我当度一切众生,众生实不可得,是人欲度众生,如欲度虚空。何以故?虚空离故,当知众生亦离,虚空空故,当知众生亦空。虚空无坚固,当知众生亦无坚固。”《金刚经》:虚空可思量否。《辞源》未收。《汉大》罗列三个义项,但无与“有”相对的佛学专用的“空无”义。似应补此缺。

#### 欢喜:

《山寺》:“诸天必欢喜,鬼物无嫌猜。”

“欢喜”,本义为欣喜。见《战国策·中山》:“武安君曰:‘长平之事,秦军大克,赵军大破,秦人欢喜,赵人畏惧。’”佛教引入指即接于顺情之境而感身心喜悦;亦特指众生听闻佛陀说法或请佛名号,而心生欢悦,乃至信受奉行。《中阿含经》卷六《教化病经》:“世尊为我说法,功夫渴仰,成就欢喜。”于修行之历程中,又有各种不同层次之欢喜,据天亲之十地经论卷二记载,共有九种。《金刚经》:闻佛所皆在欢喜。

#### 七祖禅:

《秋日变府咏怀一百韵》:“身许双峰寺,门求七祖禅。”

此诗表明了杜甫皈依“七祖禅”。这“七祖”指的是谁,古来的议论多有分歧。禅宗五祖弘忍传弟子于神秀与慧能。慧能是禅宗六祖,开创南宗,而神秀开创北宗。可见,自五祖弘忍之后,禅宗界分裂为神秀的北宗及慧能的南宗二派。二派各立七祖为正统性而分争不已。北宗以普寂为第七祖,南宗以神会或怀让为第七祖。双峰寺或说是黄梅东西山寺,据《旧唐书》:“道性与弘忍并住新州双峰山东山寺,故谓其法为东山法门”,则七祖为北宗普寂;或说是曹溪宝林寺,因后枕双峰而得名,姚宽《西溪丛语》引《宝林传》云:“能大师传法衣,在曹溪宝林寺。宝林后枕双峰,则曹溪亦称双峰关。”则七祖为南宗神会。杜甫所指的“七祖”,或指北宗的普寂,或指南宗的怀让,或指荷泽神会。到底杜甫尊信北宗或南宗,众说纷纭,莫衷一是,当时神会在京洛一带非常活跃,杜甫所说的“七祖”即神会是妥当的。

#### 光明:

《大云寺赞公房四首》其二:“细软青丝履,光明白毳毛巾。”

“光明”,原义为“光亮、明亮”。见《诗经》:“如霜雪之将将,如日月之光明。”后佛教引入指佛菩萨之发光。《悲华经》卷八:“其(佛)五指头放大光明。”《法华经·授记品》:“佛之光明,无能胜者。”

#### 迎叶:

《秋日赞府咏怀》:“本自依速叶,何曾藉慢性。”

诗中的“达叶”是指印度禅的初祖。《弥勒成佛经·弥勒佛赞》:“言大选叶比丘,是释迎牟尼佛大弟子”。迎叶为佛陀十大弟子之一,此处指代佛教,即原来是寄心佛教,丝毫不曾寄心于仙人的思想。

#### 庐山远:

《留别公安太易沙门》:“隐居欲就庐山远,丽藻初逢体上人。”《大云寺赞公房四首》之二:“道林才不世,惠远德过人。”

庐山远、惠远即指西晋高僧慧远,其隐居庐山三十余年,

影不出山,迹不入市,故称方庐山慧远公。另外,还有如《西枝村寻置草堂地夜宿赞公土室》、《大云寺赞公房四首》之一等诗作,涉及东晋高僧支道林、南朝高僧惠休等事迹,亦可看出杜甫对中国佛教史迹比较熟捻,从一侧面反映了杜甫对佛教的热心。

从以上举证来看,杜甫于诗歌创作中运用佛教典故是相当普遍的,这还仅仅是部分。这一事实表明其对佛教有很深的关心,并具有广泛的知识。从四世纪的南北朝开始到唐代,是佛教在中国的全盛期。此期一流的人物几乎都与佛教有涉。杜甫作为呼吸着那个时代空气的诗人,可以看到,在他的诗中有许多佛教的影响。和僧侣交游的诗、希求对佛教的皈依的诗不一而足。此时佛教的东西已与儒教相融合,故亦很容易受佛教的影响。从其整个作品来看,杜甫的心一方面在切实的求法,另一方面,又不能从妻子、国家中分离开来,因此,其思想常处于矛盾之中,代表了当时一部分文人的心境。亦可看出当时佛典流传的广度和深度。以及当时文人士大夫在作品中喜用佛教词语,因而使佛教词汇很快突破佛教用义

这一狭窄的范围,进入了民间,并和汉语原有的词汇融为一体,有的甚至难辨彼此。

## 注 释

①“十二经部”亦称“十二分教”。指佛经就体例上的十二种类型。其中第六为“因缘”,记述佛教说法教化的因缘,如诸经的序品;第七为“譬喻”,即经文中的譬喻部分;第八为“本事”,指佛说弟子过去世因缘的经文;第九为“本生”,乃佛说自己过去世因缘的经文。

## 参 考 文 献

- [1]梁启超. 翻译文学与佛典[A]. 饮冰室文集(卷六一)[M]
- [2]送僧元·东游序[A]. 《全唐诗》(卷三百五十九). 中华书局, 1960
- [3]陈竺同. 汉魏六朝之外来譬喻文学[A]. 语言文学专刊[C]. 民国二十九年三月

## Chinese Version of Buddha's Allusion Quotation and Du Fu's Poem

HE Hong-yan

(Hefei University of Technology Hefei 230009 China)

**Abstract** Sui and Tang dynasties era is the period of the middle ancient times transiting to modern Chinese. Chinese at this moment has changed enormously, the new justice of the neologisms increases severely. This text sorts out Buddhism vocabulary and vocabulary dyed by local Buddhism Confucianism, presents a large number of real materials, proves that Chinese version of Buddha allusion quotation is the important media of the drastic change of Sui and Tang dynasties vocabulary.

**Key Words** Chinese version of buddha's allusion quotation; Du Fu; poem; vocabulary

·学术广角·

## 对内因与外因关系的再思考

鲁鹏在《山东社会科学》2005年第5期上撰文认为,内外因关系是实践基础上的一对关系,当实践者为实现某一目标而改变对象时,相互作用已经作为前提被包含在内。所谓内因因谁起决定作用的问题,即是对此相互作用的评判问题。这一问题极为复杂,需依具体情况而定。无论内因的作用还是外因的作用,决定的还是非决定的,都是相对于某种情况、意义、角度、时空范围等而言的,没有简单的定论和一成不变的模式。

内因是变化的根据,任何变化都要通过内因方能达成,但变化走向何处,是否与人的愿望或发展目标相吻合,则不是单纯内因能够决定的,它取决于内外因的互动,并且因此也给外因的作用留出很大一块空间,以至于我们在一些情况下可以说,内因提供了发展变化的可能性,外因提供了发展变化的现实性。行为者在其行为时,其自身状况可以看作既定的,因此,他主要关注外部环境、条件及其提供的可能性。如果我们把内因作为基础,外因的作用可以理解为“边际效用”,它常常会成为发展的增长点。

·宣 文·

作者: [何红艳](#), [HE Hong-yan](#)  
作者单位: [合肥工业大学, 合肥, 230009](#)  
刊名: [电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)  
年, 卷(期): 2005, 7(4)

## 参考文献(3条)

1. [梁启超](#) [翻译文学与佛典](#)
2. [送僧元·东游序](#) 1960
3. [陈竺同](#) [汉魏六朝之外来譬喻文学](#) 民国二十

## 本文读者也读过(10条)

1. [陈源源](#). [CHEN Yuan-yuan](#) [同经异译佛经人名管窥——以《法华经》异译三经为例](#)[期刊论文]-[西南交通大学学报 \(社会科学版\)](#) 2008, 9(3)
2. [高田时雄](#). [Takata Tokio](#) [敦煌遗书与汉语史研究](#)[期刊论文]-[敦煌研究](#)2006(6)
3. [张海沙](#). [ZHANG Hai-sha](#) [唐宋文人对《法华经》的接受与运用](#)[期刊论文]-[东南大学学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2009, 11(2)
4. [胡敕瑞](#). [Hu Chirui](#) [汉译佛典中的一类特殊句式: 并列成分后置](#)[期刊论文]-[语言科学](#)2010, 09(6)
5. [何亚南](#). [苏恩希](#). [HE Ya-nan](#). [SOO En-hi](#) [试论《你呢贵姓\(学清\)》的语料价值](#)[期刊论文]-[南京师大学报 \(社会科学版\)](#) 2007(2)
6. [向德珍](#) [汉语史中表示测度性疑问的副词“莫”](#)[期刊论文]-[社会科学家](#)2007(3)
7. [徐文堪](#) [略论佛教汉语研究和词典编纂](#)[会议论文]-2006
8. [刁晏斌](#). [DIAO Yan-bin](#) [《新著国语法》与现代汉语史研究](#)[期刊论文]-[湖南大学学报 \(社会科学版\)](#) 2010, 24(5)
9. [桑德](#). [Sangde](#) [西藏梵文《法华经》写本及《法华经》汉藏文译本](#)[期刊论文]-[中国藏学](#)2010(3)
10. [李万红](#) [中学英语课堂评估方法的探索——关于形成性评估、诊断性评估和终结性评估综合性运用的问题](#)[学位论文]2007

本文链接: [http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_dzkjdxsb-shkx200504017.aspx](http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxsb-shkx200504017.aspx)